

## Are We Learning from Whom? (The Second Translation of Tcheonzamun 337<sup>th</sup>-352<sup>nd</sup>)

Hyeonhi Regina Park<sup>1</sup>, Rosa Kim<sup>2</sup>, Alain Hamon<sup>3</sup>, Sohwa Therese Kim<sup>4</sup>, Sangdeog Augustin Kim<sup>5\*</sup>

<sup>1</sup>Department of Elderly care and welfare, Joongbu University Kumsan, Republic of Korea (ROK)

<sup>2</sup>Specialité d'Economie politique, Ecole des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS) Paris, France

<sup>3</sup>Groupe scolaire iféa - Émilie du Châtelet, 92110 Clichy, France

<sup>4</sup>Specialité de Sciences Sociales, Ecole des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS) Paris, France

<sup>5</sup>Department of Companion animal and animal resources science, Joongbu University, Kumsan, ROK

### \*Corresponding Author

Sangdeog Augustin Kim

### Article History

Received: 20.08.2021

Accepted: 27.09.2021

Published: 01.10.2021

**Abstract:** The translation of this part (Tcheonzamun 337<sup>th</sup> - 352<sup>nd</sup>) was already carried out (Park *et al.*, 2021). At present, this report is the second translation of the poem of Tcheonzamun (The thousand character essay) 337<sup>th</sup> - 352<sup>nd</sup>. The method used for the translation was through the meaning of Chinese characters. 337-340 Oe Soo Bu Hun 外受傳訓 you and I, we can receive (受) the learning (訓) of the teacher (傳) at the outside of home (外). 341-344 Ib Bong Mo Eui 入奉母儀 I and you, we can take (奉) the learning of the attitude (儀) of our mother (母) at home (入). 345-348 Ze Go Baeg Sug 諸姑伯叔 My younger uncle (叔), my older uncle(伯), my aunt(姑). From all of them we can apprehend the different things. Even though the thing, it is good or not (諸). 349-352 Yu Za Bi Ah 猶子比兒 You and I, we can also (猶) take the learning from the children as we can get it from the adults. We compare (比) the attitude of our children (兒) with that of the other one's children (子). Then, we can get the learning.

**Keywords:** The second translation of the poem of Tcheonzamun (The thousand character essay) 337<sup>th</sup> - 352<sup>nd</sup>, the translation was through the meaning of Chinese characters, Ib Bong Mo Eui 入奉母儀 I and you, we can take (奉) the learning of the attitude (儀) of our mother (母) at home (入).

## INTRODUCTION

Dallet (1874) wrote that Tcheonzamun (The thousand character essay) was used as a textbook for the education of Chinese character for the children on Tchin(秦) and ancient Korea. The present researchers tried to find out the meaning of the Tcheonzamun poem (Park and Kim, 2017; Park *et al.*, 2017). The translation of this part was already carried out (Park *et al.*, 2021). At present, this report is the second translation of the poem of Tcheonzamun (The thousand character essay) 337<sup>th</sup> - 352<sup>nd</sup>.

## MATERIALS AND METHODS

This report is a translation of the poem of Tcheonzamun (The thousand character essay) 337<sup>th</sup> - 352<sup>nd</sup>. The method used for the translation was through the meaning of Chinese characters (Park and Kim, 2017; Park *et al.*, 2017).

## RESULTS AND DISCUSSION

Dallet (1874) wrote that Tcheonzamun(The thousand character essay) had been used as a textbook for the

**Copyright © 2021 The Author(s):** This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY-NC 4.0) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non-commercial use provided the original author and source are credited.

education of Chinese character on Tchun(秦) and ancient Korea. The translation of this part was already carried out (Park *et al.*, 2021). Therefore, this report is the second translation of the poem of Tcheonzamun 337<sup>th</sup> - 352<sup>nd</sup>.

Number of Tcheonzamun (The thousand character essay) Pronunciation of Chinese character in Korean language Chinese character Meaning of the line of 4 characters.

337-340 Oe Soo Bu Hun 外受傳訓.

You and I, we can receive (受) the learning (訓) of the teacher (傳) at the outside of home (外).

341-344 Ib Bong Mo Eui 入奉母儀

I and you, we can take (奉) the learning of the attitude (儀) of our mother (母) at home (入).

345-348 Ze Go Baeg Sug 諸姑伯叔

My younger uncle (叔), my older uncle (伯), my aunt (姑). From all of them we can apprehend the different things. Even though the thing, it is good or not (諸).

349-352 Yu Za Bi Ah 猶子比兒.

You and I, we can also (猶) take the learning from the children as we can get it from the adults. We compare (比) the attitude of our children (兒) with that of the other one's children (子). Then, we can get the learning.

## ACKNOWLEDGEMENTS

The present researchers thank Mrs Hilye Sarah Kim and Mr Yeonghag Park, Mrs Bohwa Maria Kim and Mr Ilsoo Joseph Kim, Father Jean Blanc and Father Hifumi Iwazaki and Father Thomas Gil and Father Xavier Ha and Father Hifumi Iwazaki, Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi, Mrs Francine Tenaillon and Professor Nicolas Tenaillon, Mrs Sook Ja Nam and Mrs Sookja Martha Min, Mrs Kisoong Cecile Song and Mr Changyoo Paul Park, Father Gangseob Leo Eom and the member of Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanus Saecularis, Father Hanyoung Marc Lee and the member of Daejeon Nae-dong Catholic Church, the student of Joongbu University, Okja Kim and Hwansik Park and Jieun Agatha and Kunjoo Daegon Andrea and Jiah Anna and Celine and Aylene.

## REFERENCES

- Dallet, C.H. (1874). *Histoire de l'Eglise de Corée* (History of Korean Catholic Church). Victor Palme. Paris. France, 11-99.
- Park, H.R., & Kim, S.A. (2017). Don't be an idiot! Fight! With the apparent title of you must write it on your words as historical records by your own hand-Translation of the poem on Tcheonzamun (the book of The Thousand Character Essay) from 673rd to 688th both by using Chinese characters and through Korean pronunciation. *Journal of Languages and Culture*, 8(3); 24-27.
- Park, H.R., Kim, J.A., Kim, K.D.A., Kim, J.A., Kim, S.T., Kim, R., Hamon, A., Tenaillon, N., & Kim, S.A. (2017). Ancient Koreans' petition to God in Tcheonzamun: The thousand character essay poem (641st to 656th letters). *Journal of Languages and Culture*, 8(6); 79-84.
- Park, H.R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S.T., & Kim, S.A. (2021). The most important decisions were usually done by the ordinary thing or the common persons (Tcheonzamun 337th-352<sup>nd</sup>). *South Asian Research Journal of Humanities and Social Sciences*, 3(5); 297-298.

**CITATION:** Hyeonhi Regina Park *et al* (2021). Are We Learning from Whom? (The Second Translation of Tcheonzamun 337<sup>th</sup>-352<sup>nd</sup>). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(5): 315-316.